

Protokół kontroli działalności
Pani Elżbiety Strzeleckiej-Požogi tłumacza przysięgłego języka francuskiego

Adres do korespondencji: Górno-Parcele 34A, 26-008 Górno.

Kontrolę problemową w dniu 12 września 2011 roku przeprowadzili: Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Piotr Gołda – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 852/11 oraz Nr 853/11, wystawionych w dniu 9 września 2011 roku przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia ostatniego wykonanego przez kontrolowaną tłumaczenia przysięgłego tj. od dnia 18 grudnia 2008 roku do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Elżbieta Strzelecka-Požoga jest tłumaczem przysięgłym języka francuskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/1730/06.
 2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Elżbieta Strzelecka-Požoga używa pieczęci, zawierającej w otoku Jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka francuskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – TP/1730/06. Wzór pieczęci oraz wzór swojego podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.
 3. W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wykonując zawód tłumacza przysięgłego kontrolowana realizuje obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, które nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.
-

Jak ustalono na podstawie przedłożonego repertorium, kontrolowana w latach 2009 – 2011 nie przeprowadziła żadnych tłumaczeń przysięgłych. Ostatnie odnotowane w repertorium zlecenie opatrzone zostało datą 18 grudnia 2008 roku.

Mając powyższe na uwadze, kontrolujący pouczyli kontrolowaną o treści art. 11 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zgodnie z którym: „Minister Sprawiedliwości może zawiesić tłumacza przysięgłego, w drodze decyzji, na okres 5 lat, w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego z powodu niewykonywania takich czynności przez okres dłuższy niż 3 lata, licząc od dnia ostatniej czynności”.

W omawianym przypadku wskazany termin upłynie w dniu 18 grudnia 2011 roku.

Kontrolujący dokonali sprawdzenia ostatniego wpisu odnotowanego w repertorium i stwierdzili, iż poszczególne rubryki uzupełniane są czytelnie i rzetelnie, a jedyne uchybienie stanowi nie wypełnienie przez tłumacza przysięgłego rubryki „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”.

Kserokopia 1 strony repertorium z ostatnim zleceniem odnotowanym pod poz. 16 w 2008 roku dołączona została do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Elżbiecie Strzeleckiej-Požoga przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Elżbieta Strzelecka-Požoga i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Tłumacz przysięgły:

E. Strzelecka-Požoga

Miejsce i data podpisania
przez kontrolowaną:
Górno, 2011-09-21

Kontrolujący:

Hanna Janiszewska-Karcz
Piotr Gołda

Miejsce i data podpisania
przez kontrolujących:
Kielce, 2011-09-15
